

 中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

《智慧珍宝》

—— 翻译、注释与研究 ——

(下册)

王俊荣◎译注



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

 中国社会科学院创新工程学术出版资助项目

《智慧珍宝》

—— 翻译、注释与研究 ——

(下册)

王俊荣◎译注



社会科学文献出版社
SOCIAL SCIENCES ACADEMIC PRESS (CHINA)

图书在版编目(CIP)数据

《智慧珍宝》翻译、注释与研究：全2册 / 王希，
王俊荣译注. -- 北京：社会科学文献出版社，2016.4
ISBN 978-7-5097-9127-1

I. ①智… II. ①王… ②王… III. ①古兰经②《智慧珍宝》-译文③《智慧珍宝》-注释 IV. ①B961

中国版本图书馆CIP数据核字(2016)第090489号

《智慧珍宝》翻译、注释与研究（上、下册）

译 注 / 王 希 王俊荣

出 版 人 / 谢寿光

项目统筹 / 范 迎

责任编辑 / 范 迎

出 版 / 社会科学文献出版社·人文分社(010)59367215

地址：北京市北三环中路甲29号院华龙大厦 邮编：100029

网址：www.ssap.com.cn

发 行 / 市场营销中心(010)59367081 59367018

印 装 / 三河市尚艺印装有限公司

规 格 / 开 本：787mm×1092mm 1/16

本册印张：21.25 本册字数：335千字

版 次 / 2016年4月第1版 2016年4月第1次印刷

书 号 / ISBN 978-7-5097-9127-1

定 价 / 129.00元（上、下册）

本书如有印装质量问题，请与读者服务中心(010-59367028)联系

目 录

上 册

《智慧珍宝》——伊本·阿拉比神秘主义哲学著作导读	1
一 翻译与研究《智慧珍宝》的意义	1
二 伊本·阿拉比生平、著作及影响	4
三 什么是理论苏非学或理论灵知学	9
四 理论灵知学或理论苏非学发展简史	12
五 理论灵知学或理论苏非学的重要问题	19

伊本·阿拉比《智慧珍宝》（原文及译者选注）

《智慧珍宝》	41
第1章 [安拉之] 言阿丹之中的“神性”智慧之精华	44
第2章 [安拉之] 言塞斯之中的“呼气”智慧之精华	57
第3章 [安拉之] 言努哈之中的“荣耀”智慧之精华	67
第4章 [安拉之] 言伊德里斯之中的“圣洁”智慧之精华	75
第5章 [安拉之] 言易卜拉欣之中的“迷恋”智慧之精华	82
第6章 [安拉之] 言伊斯哈格之中的“实在”智慧之精华	87
第7章 [安拉之] 言易斯玛仪之中的“崇高”智慧之精华	93
第8章 [安拉之] 言叶尔孤白之中的“精神”智慧之精华	98
第9章 [安拉之] 言优素福之中的“光明”智慧之精华	103
第10章 [安拉之] 言胡德之中的“单一”智慧之精华	110

第 11 章	[安拉之] 言萨利赫之中的“开启”智慧之精华	119
第 12 章	[安拉之] 言舒优卜之中的“心灵”智慧之精华	123
第 13 章	[安拉之] 言鲁特之中的“拥有”智慧之精华	130
第 14 章	[安拉之] 言欧宰尔之中的“前定”智慧之精华	136
第 15 章	[安拉之] 言尔萨之中的“先知”智慧之精华	142
第 16 章	[安拉之] 言苏莱曼之中的“慈悯”智慧之精华	154
第 17 章	[安拉之] 言达伍德之中的“存在”智慧之精华	163
第 18 章	[安拉之] 言尤努斯之中的“气息”智慧之精华	170
第 19 章	[安拉之] 言艾尤卜之中的“幽玄”智慧之精华	174
第 20 章	[安拉之] 言叶海亚之中的“尊大”智慧之精华	179
第 21 章	[安拉之] 言宰凯利亚之中的“统治”智慧之精华	181
第 22 章	[安拉之] 言伊利亚斯之中的“亲近”智慧之精华	186
第 23 章	[安拉之] 言鲁格曼之中的“德性”智慧之精华	192
第 24 章	[安拉之] 言哈伦之中的“领导”智慧之精华	196
第 25 章	[安拉之] 言穆萨之中的“超越”智慧之精华	201
第 26 章	[安拉之] 言哈立德之中的“自足”智慧之精华	215
第 27 章	[安拉之] 言穆罕默德之中的“独一”智慧之精华	217

下 册

阿斐非《智慧珍宝评注》

阿斐非生平及著作简介	231
《智慧珍宝评注》前言	236
第 1 章	239
第 2 章	251
第 3 章	261
第 4 章	274

第 5 章	285
第 6 章	297
第 7 章	310
第 8 章	321
第 9 章	328
第 10 章	339
第 11 章	350
第 12 章	357
第 13 章	370
第 14 章	377
第 15 章	388
第 16 章	411
第 17 章	425
第 18 章	433
第 19 章	436
第 20 章	442
第 21 章	444
第 22 章	455
第 23 章	470
第 24 章	477
第 25 章	483
第 26 章	504
第 27 章	506
苏非主义常用术语表	528
参考文献	556
后 记	559

阿斐非 《智慧珍宝评注》

阿斐非生平及著作简介

艾布·阿俩·阿斐非（1897～1966）埃及著名伊斯兰哲学学者。1921年毕业于埃及知识学院，随学术代表团被派遣到英国专修教育学与心理学，先后获国家学士学位、哲学硕士学位。1930年在英国东方学家尼克尔松指导下完成论文《伊本·阿拉比的苏非哲学》，并获剑桥大学哲学博士学位。回国后先后任教于开罗大学和亚历山大大学，教授哲学、逻辑学和苏非主义。1946年任开罗大学哲学系主任，1957年退休。自1957年始至去世，一直是亚历山大大大学教授，并兼任社科与文学艺术最高委员会理事。凭其世界名望，曾受聘于伦敦大学、美国汉密尔顿学院，教授伊斯兰哲学、逻辑学和苏非主义。1966年10月17日去世，享年69岁。

阿斐非毕生致力于苏非主义的著述和考证研究，在伊斯兰哲学特别是伊本·阿拉比研究方面著述颇丰。1947年校勘并发表了伊本·阿拉比的著作《智慧珍宝》（*فصوص الحکم*），同时加以评注。后于1963年倾全力完成《苏非主义——伊斯兰教的精神革命》（*التصوف -- الثورة الروحية في الاسلام*）一书，是一部以学术方法深入研究和系统介绍苏非思想与实践的综合性著作。他在此书前言中高度评价苏非主义，认为苏非主义是伊斯兰教精神性的卓越体现，是对伊斯兰教的科学性注解；相对于教义学家和哲学家那种枯燥的理性解释，以及教法学家那种浅显的形式上的变通，苏非主义更是情感的慰藉和心灵的鸡汤。他认为，苏非主义是伊斯兰教的精神革命，是对由教义学家、教法学家和哲学家所限定的伊斯兰教现状和

理念的彻底性颠覆，为伊斯兰教注入了一种新的精神。领悟苏非主义，便能理解这一新的精神，不了解苏非主义，也就不能正确理解这一新精神。

阿斐非著作颇丰，大部分发表在报纸杂志上。埃及著名苏非研究的学者阿卜杜·拉赫曼·贝德维的收集统计如下：

1. 《伊本·阿拉比的苏非思想从何而来》
(من اين استقي محي الدين ابن عربي فلسفته الصوفية)
1922 年开罗文学院杂志
2. 《伊斯兰人关于逻各斯的理论》
(نظريات الاسلاميين في الكلمة Logos)
1924 年开罗文学院杂志
3. 《伊斯兰教的实质——阿迪德丁·伊吉原著考证与评注》
(جواهر الاسلام لعضد الدين الإيجي نشر تحقيق تعليق)
1925 年开罗文学院杂志
4. 《伊本·阿拉比的神秘主义哲学》
(The mystical philosophy of Muhyid Din-Ibn Arab)
1939 年剑桥博士论文
5. 《亚历山大哲学学派对伊本西纳哲学论作的影响》
(الأثر الفلسفي الاسكندري في رسالة حي بن يقطان لابن سينا)
1944 年亚历山大大学文学院杂志
6. 《伊本·阿拉比智慧珍宝——原著与评注》
(فصوص الحكم لابن عربي طبع لنص و تعليقات مستفيضة عليه)
1947 年两册
7. 《赫尔姆斯经典对伊斯兰思想的影响》
(تأثير الكتب المنسوبة الي هرمس في التفكير الاسلامي)
英文 1951 年伦敦
8. 《伊本·西纳哲学中的苏非思想》
(الناحية الصوفية في فلسفة ابن سينا)
1952 年伊本·西纳百年纪念文集之论文

9. 《伊本·西纳哲学中的爱、善、美》
(الحب والخير والجمال في فلسفة ابن سينا)
1952 年文化杂志
10. 《伊本·阿拉比著作考证与评述》
(فهرست مؤلفات ابن عربي تحقيق النص مع تعليقات وافية)
1955 年亚历山大大学文学院杂志
11. 《伊本·阿拉比著作研究》
(بحث عن مؤلفات ابن عربي)
英文 1954 年剑桥第 23 届东方学会议论文
12. 《苏非认知论与静心观》
(عن التصوف بوصفه نظرية في المعرفة وضبط النفس)
阿拉伯国家联盟文化委员会资助研究的英文论文
13. 《伊斯兰哲学史》
(محي الدين ابن عربي من كتاب <تاريخ الفلسفة الإسلامية> الذي أصدره م.م. شريف)
(فصل بالانجليزية عن
巴基斯坦出版的谢里夫所著《伊斯兰哲学史》一书中伊本·阿拉比一章的英文译文)
14. 《论伊本·盖斯及其著作〈脱靴〉》
(أبو القاسم بن قسي وكتاب خلع النعلين)
1958 年亚历山大文学杂志论文
15. 《论库筛里、神遇派和伊本·阿拉比》
(مقالات عن القشيري والملاقية وابن عربي)
发表于巴基斯坦出版的英文百科全书
16. 《安萨里对伊斯兰理性与精神生活的影响》
(أثر الغزالي في توجيه الحياة العقلية و الروحية في الاسلام)
1961 年大马士革安萨里国际研讨会论文
17. 《伊本·赫尔东对哲学与苏非主义的态度》
(موقف ابن خلدون من الفلسفة والتصوف)
1961 年开罗伊本·赫尔东研讨会论文

18. 《一位不知名的库筛里论文集注释家》
(شارح مجهول من شراح الرسالة القشيرية)
1960 年亚历山大文学院杂志论文
19. 《库筛里论文集介绍》
(الرسالة القشيرية)
《人类遗产》杂志第 6 期第 1 册论文
20. 《论伊本·阿拉比所著〈麦加的启示〉》
(كتاب الفتوحات المكية لابن عربي)
《人类遗产》杂志第 2 期第 1 册论文
21. 《鲁特夫一书的考证》
(تحقيق كتاب اللطف)
1962 年出版的穆阿太齐来派大法官阿卜杜勒贾巴尔著作《乐府诗集》节选
22. 《安萨里著作〈光龕〉校勘》
(تحقيق كتاب «مشكاة الأنوار» للغزالي.)
23. 沃尔夫著《近代认识论概述》(英译阿)
(كتاب مجمل المعرفة الحديثة - تأليف وولف)
24. 《亚里士多德形而上学〈物理学之后〉一书中的学者》
(مقالة اعلام من كتاب ما بعد الطبيعة لأرسطو في مجلة كلية آداب القاهرة)
发表于开罗文学院杂志 (英译阿)
25. 《奥斯菲尔德库尔班所著〈哲学研究入门〉》
(كتاب المدخل لدراسة الفلسفة لاوزفيلد كولب)
(英译阿)
26. 《尼克尔松苏非主义论著》
(مقالات لينكلسون في التصوف)
收集至《伊斯兰神秘主义之术及其历史》一书
(فن التصوف الإسلامي وتاريخه)
(英译阿)
27. 《赛顿〈科学史〉第 23 章》

(الفصل الثاني والعشرين من كتاب تاريخ العلم لسارتون.)

(英译阿)

28. 《伊本·阿拉比〈智慧珍宝〉》

(كتاب «فصوص الحکم لابن عربي مع تعلیقات علیه

(阿译英)

其中,《智慧珍宝评注》是当代伊斯兰教学者关于苏非主义文本研究的名著之一,对深入解读伊本·阿拉比的原著及其思想具有重要参考价值。

《智慧珍宝评注》前言

(关于认主、哲学、知识、智慧的概念)

3 伊本·阿拉比说：“赞美真主，将智慧降示于‘众言’^①（قلوب الكلم）的心中。”

所谓智慧，是对事物本质的认识，并根据这种认识而行。它与哲学同义，包含理论与实践两个方面。从这一意义上讲，智慧比对事物本质的认识即尝试认识事物本来面目的含义更加宽泛。

苏非派很早就使用“智慧”一词，并赋予其特殊的含义。一方面，与哲学相符，是指对事物本质的认识；另一方面，又根据苏非普遍的观念，在人类认知特性和获取真知的途径方面而有所不同。他们在认知方法上，同时接受智慧与经典两种途径。其根据是古兰经文：“犹如我派遣你们族中的一个使者来教化你们，对你们宣读我的迹象，熏陶你们，教授你们天经和智慧……”（2：151）。他们解释说，天经即与教法条令有关的宗教教义，或称为表面的外在的知识；而智慧则特指穆罕默德使者所具有，并被后人传承的那种内在的教义，称为内在的知识或内学；只有苏非之道及其被揭示的关于幽玄的含义和事物本质的知识才可称得上是内学。他们以古兰经文为依据，将苏非认知的学问溯至穆罕默德先知，并认为他们自己是这种内在知识的继承者、守卫者和专有者。

伊本·阿拉比与其他苏非一样也使用智慧一词，其著作《智慧珍宝》一书中的每一章标题都以智慧开头。但他认为，由所有先知和圣徒继承下

① “众言”指众先知和众圣徒，众遯各斯。——译者注

来的内在知识不仅源自先知穆罕默德，还源于穆罕默德实在（穆罕默德的先天本质/الحقيقة المحمدية），即从穆罕默德之光盏而获得的知识。

他使用“言语”一词的复数——“众言”来指称众先知和众圣徒，意为完人，即在其存在中实现了所有神性完美意义的人。所有神圣属性都显现在完人当中，因此，完人在所有存在者中最有资格成为真主在宇宙的代治者，不仅仅是大地的代治者。这里的“众言”不是别的，就是众先知和众圣徒，万物中的任何一物都是真主的一句话，是创世之言（كلمة التكوين）的外在现象。如古兰经文：“你说：‘假如以海水为墨汁，用来记载我的主的言辞，那末，海水必定用尽，而我的主的言辞尚未穷尽，即使我们以同量的海水补充之。’”（18：109）

伊本·阿拉比在本书各章中使用“众言”一词，专指众先知和众圣徒的实在，即他们的先天本质，而非指所有先知和圣徒本人。其中居于首位的是穆罕默德实在，即穆罕默德的先天本质。对此，我们将阐释作者的理论观点。

库筛里在注释《智慧珍宝》第二章时认为，言辞（الكلمة）一词与气息（心灵、精神、意念、愿望/النفس）相关。如同我们所说的言语无非是我们身体内部发出的气息本身受到种种限定的结果。同样，真主之言辞也无非是对普慈气息的各种限定而已。苏非们将这种普慈的气息称作“存在的实体”（جوهر الوجود）。伊本·阿拉比关于言辞的理论比这里所说的要更为深广，我们将要看到，它是一个复杂的理论，且与希腊哲学、犹太教、斯多葛学派有密切联系。^①

我们所指智慧的特性在于，它是降示给心灵的，而不是赋予理性的。为此，伊本·阿拉比说：“真主将智慧降示在众先知和众圣徒的心上”，他所指的智慧与纯理性结果的哲学有着明显区别。在苏非派那里，心，是启示和揭示的场所，是获得真知的工具，是显现幽玄之明镜。

而后，作者想在书中叙述降示在众先知和众圣徒心上的每一种智慧，指出要认识唯一的至正之道。所谓至正之道，是各不同信仰和学说的宗教共同遵循的一条正道。这道不是别的，就是信奉存在的单一（وحدة الوجود）、被崇

① 参见阿斐非 1934 年在福阿德大学文学院杂志发表的关于“伊斯兰人士论真主之言”一文。

拜者的单一。一切都不存在，只有真主及其作用和影响，没有被崇拜的，只有他——真主，居于绝对被崇拜、绝对被爱、绝对完美的地位。这，就是爱的宗教。如伊本·阿拉比所说：

我信奉爱的宗教，无论它朝向何方；
这爱的宗教，是我的宗教，我的伊马尼信仰。

他还说：

万物系于神，信仰呈多元；
我信他们所信的一切，
他——真主，从宽宏慷慨的宝库中给你热情与力量。

这里的热情 (الهمم) 一词，指意志 (الإرادة)，意为使心灵接近于全心向主的状态，做好接纳真主流溢的准备。苏非的状态是意志性状态 (أحوال إرادية)，与理性的逻辑的领悟无关。真主之流溢向苏非的意志蔓延，而不是展向他的理性 (理智)。至于宽宏慷慨之宝库，则指两方面中的任何一个方面：一是内在的幽玄的知识 (العلم الباطن أو الغيبي)，按苏非所说，即源自封印使者那里的流溢。据此，穆罕默德或穆罕默德实在或穆罕默德精神便是一切揭示与启示的开端，是所有内在知识的源泉。这实际上是伊本·阿拉比关于真主言辞理论的一个方面。二是显现于一切存在中的神圣尊名，穆罕默德以尊名展开受造物，因为只有他才是全部尊名的完美体现者，他最有资格称为真主的仆人。真主，是统摄者之名，统摄着所有神圣尊名；穆罕默德或穆罕默德实在则是创造的中介，是神圣本体与宇宙现象间联系的枢纽。他——穆罕默德，相当于新柏拉图主义中的第一理性，基督教中的基督耶稣；安萨里哲学中的被顺从者；这也是伊本·阿拉比关于真主言辞理论的一个方面。

第 1 章

1 “真主之言”——阿丹

6

这里的阿丹并非指人类之祖，而是指整个人类。就人是人而言，或者是指人的本质。作者关于人的构造（生成/النشأة الإنسانية），即人这个唯一的生成构造是神性完美显现的最高形式，人比天使优越，比天使更有资格成为宇宙的代治者，作者关于统摄的宇宙，关于与大世界相对应的小世界等诸如此类的论述，都证明了这一点。

2 “当真实者（真主）意欲……”

“当”（لما）这个词并不是指某一时刻，亦非指当真主意欲的时候。因为神圣意愿并非时有时无。此问题近似于对心智（头脑/الأذهان）的探讨，是对神圣智慧（神智/الحكمة الإلهية）的解释；即显化于人的神圣智慧，而人又是以神圣智慧的形式而显化。

真实者（真主）希望人以这种形式而显化，并不是说神圣本体要求受造物的存在，神圣本体（الذات الإلهية）是富足的，不需要诸世界；但神圣尊名并不富足，它需要通过受造物而得以存在，只有在受造物的存在中神圣尊名才具有意义。难道这种存在不是尊名显现的场所吗？难道宇宙不是如伊本·阿拉比所说，仅仅是尊名即真主对其自身的称呼吗？所以他说：“真实者（真主）是从他的尊名出发而意欲。”即真主意欲所有受造物的显现特别是人的显现，都是出于尊名而并非出于神圣本体。他（真主）使存